

## Profile promotorów – sekcja angielska – 2020/2021

### PRACE LICENCJACKIE

#### dr Monika Bałaga-Rubaj

---

##### zainteresowania badawcze

- językoznawstwo kognitywne
- metodyka nauczania języków obcych
- tłumaczenia audiowizualne
- języki specjalistyczne (ekonomia)

##### tytuły przykładowych prac dyplomowych

- An Analysis of the Polish and English Translation of Musical Terminology on the basis of *Rock Guitar for Dummies* by Jon Chappell.
- Polish Translation of Terms of Artistic Gymnastics as exemplified by the American Series *Make It or Break It* (season 1)
- Game Localization as a Challenge for a Translator. An Analysis of Fixed Phrases and Terms in *Wiedźmin 3: Dziki Gon*
- English ‘yes’ versus Polish ‘tak’ – Differences and Similarities as exemplified by the Film *Alice in Wonderland* and its Polish Translation
- Analysis of Polish Translations of Proper Names in two Adaptations of the Book *The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe*: the Dubbed Version of the Film and the Voice-over Version of the Mini-series

#### dr Ilona Banasiak

---

##### zainteresowania badawcze

- lingwistyka stosowana: glottodydaktyka
- tłumaczenia (głównie audiowizualne)

##### tytuły przykładowych prac dyplomowych

- The importance of onomatopoeia in children’s literature and its translatability
- Rendering culture-bound elements in film subtitles: *Rozmowy Kontrolowane* by Sylwester Chęciński and its English translation
- An English-Polish dictionary of terms related to rugby
- The ways of linguistic manipulation in press advertisements
- The analysis of English linguistic borrowings in Polish language of business
- Teaching English to dyslectic students in Polish primary schools

## **dr Agnieszka Błaszczak**

---

### **zainteresowania badawcze**

- leksykografia ogólna i specjalistyczna (konstruowanie/analiza słowników)
- leksykologia (analizy leksykalne wybranych pól semantycznych)
- w mniejszym stopniu glottodydaktyka i translatoryka (analiza tłumaczenia)

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- Monolingual dictionary of historical embroidery.
- English-Polish Thematic Dictionary of Wiccan Religion.
- Polish-English didactic dictionary for flight attendants
- Effectiveness of teaching methods and approaches in pre-school education.
- English-Polish lexicon of alchemy on the basis of the game The Witcher 3: Wild Hunt.
- English-German-Polish thematic dictionary of European football terminology
- Polish-English comparative translation analysis of the poem 'Lokomotywa' by Julian Tuwim

## **dr Monika Konert-Panek**

---

### **zainteresowania badawcze**

- fonetyka i fonologia języka angielskiego oraz polskiego (np. analiza błędów w wymowie, analiza odmian współczesnego j. angielskiego)
- stylistyka i socjolingwistyka
- polsko-angielska gramatyka kontrastywna
- anglicyzmy w polszczyźnie (np. w wybranym języku specjalistycznym)
- tłumaczenie (w tym tłumaczenie audiowizualne)

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- Varieties of British English in the TV-series Downton Abbey. Selected sociolinguistic aspects
- The Scouse accent and its role in the film "This Is England"
- Pronunciation of Legal English terminology. Selected aspects.
- English IT terminology – mistakes in pronunciation among native speakers of Polish
- English borrowings in Polish press language. Analysis of one issue of "Polityka" weekly
- Rhetorical analysis of selected addresses delivered by the leaders of Allied Forces during World War II
- Analysis of the Polish translation of the popular science book "A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes" by Stephen Hawking
- License to pun: the Polish translation of wordplay in James Bond films
- Forms of address in audiovisual translation on the basis of the film "First Do No Harm"

## **dr Mieczysław Nasiadka**

---

### **zainteresowania badawcze**

- przekład maszynowy,
- ekwiwalencja przekładu w tłumaczeniach ustnych i pisemnych,
- metafora,
- komunikacja międzyludzka,
- gramatyka języka angielskiego

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- A Machine Translating Fixed Phrases. An Analysis of Automatic Translations of Chosen English Idioms
- The Role of Translation in Preparing a Video Game Localisation – an Analysis of Translation Problems and Their Solving Based on Selected Games
- An Analysis of Translation Solutions Used in a Subtitles Translation of the Dialogue Track of the British TV Series *Sherlock*
- Language Mechanisms of Advertising on the Example of English and Polish Advertisements
- Challenges of Oral Translation with the 89<sup>th</sup> Academy Awards Ceremony Live Simultaneous Interpreting as an Example
- The Subjunctive Mood of Verb in English

## **dr Weronika Szemińska**

---

### **zainteresowania badawcze**

- słowniki terminologiczne
- analiza terminologiczna
- analiza tekstu specjalistycznego
- analiza tłumaczenia (specjalistycznego)
- język prawa

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- English-Polish Didactic Cheerleading Dictionary
- Lexical Analysis of British and American Culinary Vocabulary
- English-Polish Terminological Dictionary of Yoga Poses
- Features of Specialized Texts in the Field of Politics
- The Comparison of Legalese and Plain English on the Basis of British Official Documents

## PRACE MAGISTERSKIE

### dr hab. Anna Borowska

---

#### zainteresowania badawcze

- lingwistyka języków specjalistycznych
- język lotniczy: awialingwistyka
- nauczanie języków specjalistycznych
- testowanie językowe
- terminologia
- leksykografia

(bez tematyki dot. filmu, kultury, literatury  
czy tłumaczenia audiowizualnego)

#### tytuły przykładowych prac dyplomowych

- Annotated Translation of English STANAG 3379 FS – In-flight Visual Signals and STANAG 3117 FS – Aircraft Marshalling Signals into Polish
- The Rise of English as a New Lingua Franca and Its Influence on Modern German
- Plain English Solutions in Tax Legislation of Great Britain
- English-Polish Terminological Dictionary of Aircraft Engines

### dr hab. Tomasz Łysak

---

#### zainteresowania badawcze

- krytyka przekładu w naukach społecznych (np. psychologia, socjologia, filozofia), humanistyce (np. kulturoznawstwo, historia) i sztukach pięknych (wraz z architekturą)
- krytyka przekładu literackiego
- kulturo- i realioznawstwo (ze wskazaniem na USA)
- nauki humanistyczne i społeczne (przekłady)
- wzbogacanie zasobu leksykalnego języka polskiego

#### tytuły przykładowych prac dyplomowych

- Analysis of the Influence of the Socio-Economic Conditions on the Language of African American Hip-Hop Songs
- Analysis of Gender Roles in Prison: Women in a Comedy-drama Series *Orange Is the New Black*
- The World of Elia Kazan: A Film Adaptation of “The Arrangement”
- Language of American LGBTQ Movement in 21<sup>st</sup> Century: Critical Discourse Analysis
- *Captain America* as a Superhero Role Model of American Morality and Patriotism
- Critical Discourse Analysis of the Standing Rock Reservation Protest in 2016

## **dr hab. Krzysztof Fordoński**

---

### **zainteresowania badawcze**

- wszelkie zagadnienia związane z szeroko pojętą kulturą, historią i literaturą, np. prace z dziedziny krytyki i analizy przekładu literackiego, artystycznego i podobnych (np. audiowizualnego)

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- A comparative analysis of Polish translations of T. S. Eliot's *The Waste Land*
- A comparative analysis of two versions of Polish translations of *The Great Gatsby* by F. S. Fitzgerald
- Stage vs. screen: The analysis of ABBA's songs and their Polish translations for *Mamma Mia* musical
- Names of Characters in Children's Literature. Use of Foreignisation and Domestication in Polish Translations

## **dr Mariusz Górnicz**

---

### **zainteresowania badawcze**

- badania nad tekstami specjalistycznymi
- zapożyczenia w języku ogólnym i językach specjalistycznych
- funkcjonowanie terminów poza tekstami specjalistycznymi (determinologizacja)
- przekazywanie treści specjalistycznych poza tekstami specjalistycznymi
- język specjalistyczny medycyny,
- terminologia medyczna
- terminologia oficjalna a żargon
- nieterminologiczne elementy tekstów specjalistycznych

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- English Borrowings in Polish Diagnostic Imaging Examination Reports
- An analysis of special language used in the television series "Bones" and forensic anthropology case reports
- Comparative analysis of selected aspects of popular science texts on medicine and human biology originally written in Polish and texts translated from English
- Aspectual synonyms and colloquial names of skin disease symptoms in Polish
- A comparison of Polish and American reportage (based on analysis of selected reportages from the early 21<sup>st</sup> century)
- Anglicisms in Polish and German specialised press texts from the field of finance and banking published in "Parkiet Gazeta Giełdy" and "Handelsblatt"
- An English-Polish thematic dictionary of phrasemes used in the "Introduction" section of a research report
- Expression of Causal Relations in Polish and English Academic Texts
- Representation of disease in English texts written by multiple sclerosis sufferers

### Przykładowe tematy możliwych prac magisterskich:

- Funkcje przyimka dla/w/z w korpusie tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii/medycyny
- Porównanie funkcji przyimka... w tekstach specj. z dziedziny 1 i dziedziny 2
- Terminy synonimiczne w terminologii z dziedziny...
- Zapożyczenia terminologiczne/nieterminologiczne w tekstach specjalistycznych z dziedziny....
- Analiza żargonu youtuberów/miłośników gier RPG itp. ze słownikiem

## **dr Piotr Romanowski**

---

### **zainteresowania badawcze**

- kształcenie dwujęzyczne (m.in. zastosowanie zintegrowanego kształcenia przedmiotowo-językowego, angielski jako język wykładowy, translanguaging, angielski jako lingua franca) i wielojęzyczne (języki mniejszości narodowych, imigranci, krajobraz językowy)
- aspekty komunikacji interkulturowej w nauczaniu języków obcych
- nauczanie języków specjalistycznych, zwłaszcza Business English

### **tytuły przykładowych prac dyplomowych**

- Badanie strategii uczenia się słownictwa w polskich szkołach podstawowych
  - Analiza błędów w mówieniu wśród osób uczących się Business English
  - Rola CLIL w szkolnictwie średnim i jego wpływ na motywację i osiągnięcia uczniów.
  - Analiza potrzeb dla edukacji interkulturowej w polskich szkołach średnich
  - Zdalne nauczanie języków obcych – metodyka, motywacja, wyzwania
  - Zjawisko przełączania kodów wśród dzieci dwujęzycznych w wieku 4-6 lat
  - Język angielski jako wykładowy w polskim kontekście edukacyjnym. Studium przypadku polskiego liceum ogólnokształcącego w Warszawie
  - Uczenie się wielu języków. Analiza czynników wpływających na sukces i biegłość uczących się
- Uwaga: wszystkie prace pisane są w języku angielskim!